

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

**В. В. Козлова**

## ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В КАЧЕСТВЕ МАРКЁРОВ МНЕНИЯ В МЕДИАТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются имена существительные в качестве маркёров мнения различных коммуникантов в медийных текстах на английском и белорусском языках. Языковые средства подразделяются на несколько групп в зависимости от их семантических характеристик. Обсуждаемые единицы могут быть включены в общую базу знаний для написания программ автоматического поиска мнений в медиадискурсе.

На современном этапе развития общества СМИ являются основным источником получения актуальных сведений об окружающей действительности, при этом медийные средства не ограничиваются информированием. Массмедиа становятся инструментом формирования массового сознания и управления мыслительной деятельности отдельной личности. Сегодня «средства массмедиа представляют собой код с богатыми семантическими возможностями, определенный функционально-семиотический тип материала с присущей ему спецификой» [1, с. 237]. Основной единицей медийного дискурса служит медиатекст, который включает такие многоуровневые понятия, как газетная статья, телевизионная передача, новости интернет-порталов и т.п. Текст, с одной стороны, имеет «материальную (объективную) форму», и с другой – «репрезентирует авторское сознание» [2, с. 88]. Как отмечает Т. ван Дейк, понять медиатекст можно лишь воспринимая его как «результат когнитивной и социальной деятельности журналистов, как результат интерпретации текстов читателями» [3, с. 123]. Журналист высказывает собственные взгляды или эксплицитно (с помощью слов), или имплицитно (посредством подтекста). Возрастающая диалогичность и интерпретативность современных СМИ приводит к тому, что актуальность приобретает не только исследование медиадискурса в целом, но и такого его аспекта, как представление мнений.

С одной стороны, мнения, в отличие от фактов, являются информацией субъективной, точкой зрения определенного человека или группы людей. Однако, с другой стороны, мнения, функционирующие в медиадискурсе, могут служить источником полезных сведений о настроениях в обществе, о взглядах людей на какую-либо проблему или даже источником предложений для решения этой проблемы. Соответственно, необходимо эффективно идентифицировать мнения в различных медиатекстах. Одним из подходов к решению данной проблемы является «словарный подход», т.е. составление словаря языковых маркёров, по которым можно классифицировать выска-

зывание в качестве мнения [4]. Если говорить о морфологическом уровне языковой системы, то маркёрами могут служить глаголы, существительные, прилагательные, наречия и т.п. [5].

Целью данной статьи является выявление существительных, которые выступают в качестве маркёров высказываний-мнений, в корпусе медиа-текстов на английском и белорусском языке. При этом в фокусе данного исследования находятся печатные СМИ (например, «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Independent», «Звязда», «Гомельская праўда» и т.д.).

Итак, рассматривая мнения в медийных текстах, мы обращаем внимание на языковые единицы, которые позволяют маркировать то или иное высказывание как мнение. Подобные единицы мы будем называть маркёрами. Так, нами были выявлены разноуровневые маркёры мнения: на морфологическом, лексическом и синтаксических уровнях языковой системы (табл. 1). Одна из наиболее употребительных групп маркёров морфологического уровня представлена именами существительными (11 % от всех маркёров в текстах на английском языке и 12 % – на белорусском).

Т а б л и ц а 1

Статистические данные по разноуровневым маркёрам мнения на английском и белорусском языках, %

	Данные	
	для английского языка	для белорусского языка
Единицы морфологического уровня		
Глаголы ввода мнения в высказывания	26	15
Глаголы, входящие в структуру высказывания мнения	15	9
Существительные	11	12
Служебные маркёры	15	17
Формы будущего времени	4	6
Формы сослагательного наклонения	4	2
Единицы лексического уровня		
Единицы с модальным значением	12	17
Единицы синтаксического уровня		
Вопросительные предложения	7	8
Комментарии	4	12
Императив	2	2

Существительные-маркёры мнения в медийных текстах нами были разделены на несколько групп в зависимости от функциональной нагрузки, которую они выполняют в высказываниях-мнениях (табл. 2). Так, в первую

группу мы выделили существительные, которые указывают на источник, из которого журналист приводит мнение. В медиатекстах на английском языке обнаружена 21 языковая единица: *article, newspaper, ranking, report* и т.п. В текстах на белорусском – 9 единиц: *анкетаванне, апытанне, інтэрв'ю, размова* и т.п. Так, автор статьи говорит о том, что репертуар исполнителей исторических и фолк-мелодий не должен совпадать. Для подтверждения этого тезиса он приводит мнение коллег в следующей форме: *Дарэчы, у асабістых размовах многія музыканты пагаджаюцца з такім прынцыпам* («Культура»). Примечательно, что британским СМИ более характерно использовать современные технологии в качестве источников информации и поиска мнений, нежели их белорусским коллегам. Соответственно, среди существительных-маркёров на английском языке отмечаются такие единицы, как *Facebook, posting, Twitter (tweet)*. Например, *Feeling alone I decided to send a tweet, "Insomnia – friend of anxiety. Is anybody out there still awake?"* («The Independent»).

Т а б л и ц а 2

Количественные данные по различным типам существительных-маркёров мнения в медийных текстах

Тип маркёра	Количество единиц		Частота употребления	
	англ. яз.	белорус. яз.	англ. яз.	белорус. яз.
Источник информации	20	9	20	5
Нейтральное обозначение мнения	16	14	16	23
Представление идеи	20	22	33	37
Обсуждение реакции	12	6	11	4
Обозначение логических операций	6	9	13	15
Прогнозирование	4	6	5	15
Обозначение значимости	3	2	2	1

К следующей группе относятся языковые единицы, которые позволяют маркировать мнение нейтральным образом, т.е. журналист обозначает факт представления мнения. К обсуждаемому типу относятся маркёры ввода высказывания-мнения (*answer, comment, на думку, на погляд, на словах, з пункту гледжання* и т.п.), собственно существительное *мнение* и его синонимы (*opinion, notion, view, меркаванне, пазіцыя*), ряд других существительных (*issue, message, thing, наведамленне, тэзіс, тэма* и т.д.). Например, *The notion that 'pets are good for us' is by no means a new one* («The Independent»). Как видим, журналист приводит существующее мнение в нейтральной форме и лишь затем дает ему интерпретацию (как в самом высказывании, так и в последующем тексте). Следует отметить, что ввод мнения в высказы-

вание с помощью имени существительного (а не только глаголов ввода мнения) более частотен в текстах на белорусском языке. Особенно, в таких сочетаниях, как *на думку/выказаць думку, на погляд каго-небудзь, на словах каго-небудзь, з пункту гледжання каго-небудзь*. Например, в тексте о жизни людей в домах престарелых автор приводит мнение директора одного из учреждений: *На думку Сяргея Мікалаевіча, старым не хапае «страў духоўных» («Гомельская праўда»)*. В текстах на английском языке подобные функции выполняют именно глаголы (в первую очередь, *to say, to tell*).

В исследуемых текстах также отмечена группа единиц, обозначающих эмоциональную реакцию аудитории на обсуждаемое событие или приведенную точку зрения. В текстах на английском языке к таким единицам относятся существительные *debate, discussion, doubt, outcry, vow*, в текстах на белорусском – *дыскусія, пытанні, уражанне* и т.п. Так, в статье о реакции французов на террористический акт в отношении сатирического журнала «Charlie Hebdo» автор отмечает: *The outcry in France is of course huge («The Guardian»)*.

Часть выявленных маркёров участвует в построении высказываний, в которых представляются логические интерпретации. Языковые единицы на английском языке включают существительные *argument, conclusion, explanation, reason, result*, на белорусском – *выснова, падстава, прычына, тлумачэнне* и т.п. Например, автор текста о том, что феминизм зародился из идей Сократа, Конфуция и Будды, приводит несколько положений данных философов. И затем приходит к умозаключению, представленному в следующем виде: *<...> the central belief of these three philosophers <...> led to the logical conclusion that fifty percent of the human population could not simply be eradicated from the equation («The Daily Telegraph»)*. В текстах на белорусском языке частотны высказывания такие, как *гаворка ідзе пра... , рэч у... , справа ў...* . С помощью данных маркёров автор, с одной стороны, предлагает собственную сжатую трактовку сложившейся ситуации, а с другой, отмечает, что приведенное высказывание является его частной точкой зрения. Так, автор статьи о взаимоотношениях арендодателей и арендаторов объясняет факт того, что студентку выгнали в ночь на улицу таким образом: *Рэч у тым, што яна, на дамоўленасці з гаспадаром, жыла ў кватэры з сяброўкай. Суседка на святы з'ехала, а ў кватэры з'явіўся каханы («Звезда»)*.

Небольшая группа существительных служит маркёрами высказываний-мнений прогностического характера. Например, *tendency, trend, магчымасць, перспектыва, прагноз* и т.п. В статье о миграции кадров автор отмечает: *Чэхія зацікаўленая ў іміграцыі, бо ўжо зараз у краіне існуе недахоп высокакваліфікаваных спецыялістаў, а да 2030 года, паводле некаторых прагнозаў, ён перавысіць 420 тысяч чалавек («Вечерний Брест»)*. Необходимо отметить, что функционирование существительных в высказываниях-мнениях более присуще текстам на белорусском языке. В текстах же на английском ведущую роль в представлении прогнозов о развитии ситуации в дальнейшем играют формы будущего времени, сослагательного наклоне-

ния, некоторые модальные глаголы. Например, *Soon the only graduates carrying on their studies will be the sons and daughters of the very rich or those who can secure bursaries, scholarships and grants* («The Guardian»).

Маркёры следующей группы указывают на высказывания, в которых озвучиваются какие-либо идеи. Под идеей в данном случае понимается некоторое утверждение, в котором автор предлагает новое положение, в отличие от интерпретации или прогноза. В качестве маркёров могут выступать не только собственно существительные *idea, идея*, но и ряд других: существительные, представляющие некоторую систему взглядов (*concept, label, myth, гіпотэза*), обозначение трудностей (*problem, trouble, праблема*), выделение целей и задач (*goal, задача, мэта*), выражение пожеланий о наилучшем решении проблемы (*desire, proposal, жаданне, надзея, пажаданне, парада, прапанова, рэкамендацыя*) и т.п. Так, автор текста об одиночестве пожилых людей говорит о том, что в Японии, стране с наибольшим процентом пожилого населения, возрастает количество так называемых одиноких смертей. И далее автор опровергает популярное мнение о стране: *... which gives the lie to the myth that all old Japanese live in three-generational families* («The Independent»). Примечательно, что если наиболее частотный по употреблению маркёр данной группы в текстах на английском языке – это существительное *idea*, то в текстах на белорусском – *праблема*. Можно предположить, что для британского медиадискурса приемлемо представление четких путей решения спорного вопроса, представление необходимых шагов для разрешения ситуации; для белорусского медиадискурса более свойственно определение существующей проблемы и высказывание пожеланий относительно ее решения.

Два маркёра необходимо рассмотреть отдельно – *question, пытанне*, которые являются одними из самых частотных существительных-маркёров мнения в изучаемых текстах. Специфика данных маркёров в том, что в зависимости от контекста они могут выступать с разными функциями. Оба маркёра могут функционировать в высказываниях-идеях, отмечая наличие какой-либо проблемы: *Так, ужо не адзін год абмяркоўваем пытанне аб вяртанні ў кампетэнцыю Дэпартаменту фінансавых расследаванняў КДК артыкулаў аб карупцыйных злачынствах* («Звезда»). В текстах на английском языке существительное *question* может относиться к группе маркёров с нейтральным значением. Например, *A while back, I posted on my Facebook wall the question: "Where did the new orthodoxy arise that writers must only set stories within their own country of origin or nationality?"* («The Guardian»). А существительное *пытанне* отмечено в медиатекстах как маркёр, обозначающий реакцию аудитории, в данном случае негативную. Так, в тексте о предложении Министерства образования увеличить количество учеников в классе и при этом сократить преподавательский состав автор говорит следующее: *Гэта, натуральна, выклікае пытанні* («Звезда»).

Таким образом, имена существительные, функционирующие в высказываниях-мнениях, приводимых в медийных текстах, являются одними из наиболее частотных маркёров мнения на морфологическом уровне языковой

системы (11 % и 12 % в текстах на английском и белорусском языках соответственно). Данные языковые единицы не столько оказывают смысловую нагрузку на высказывание, сколько позволяют маркировать его как мнение и отнести его к той или иной семантической группе. Маркёры групп представления идей, логических операций и реакций аудитории являются наиболее важными с точки зрения извлечения полезной информации из высказывания-мнения. Выявленные единицы могут быть включены в общую базу знаний (словарь маркёров мнения) для дальнейшего составления алгоритма и написания программ автоматического поиска и распознавания мнений медийного дискурса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Сескутова, И. К.* Современный медиадискурс как культурно-семиотический феномен / И. К. Сескутова // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. – № 19. – 2012. – С. 237–245.
2. *Щирова, И. А.* О «Правах» автора, читателя и текста / И. А. Щирова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 2–3. – С. 86–92.
3. *Дейк, ван Т. А.* Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
4. *Pradhan, V.* A Survey on Sentiment Analysis Algorithms for Opinion Mining [Electronic resource] / V. Pradhan, J. Vala // Intern. Journal of Computer Applications. – 2016. – Mode of access : <http://www.ijcaonline.org/research/volume133/number9/pradhan-2016-ijca-907977.pdf>. – Date of access : 18.10.2016.
5. *Xiaowen, D.* A Holistic Lexicon-Based Approach to Opinion Mining [Electronic resource] / L. Bing, D. Xiaowen // UIC Computer Science. – 2016. – Mode of access : <https://www.cs.uic.edu/~liub/FBS/opinion-mining-final-WSDM.pdf>. – Date of access : 20.10.2016.

The article runs about the nouns that serve as markers of opinion lexicon that allow to present different points of view in media texts in English and Belarusian. These means are divided into several groups according to their semantic characteristics.

**В. И. Курацёва**

## МЕЛОДЫЯ БЕЛАРУСКАГА І АНГЛІЙСКАГА МАЎЛЕННЯ ВЫХАДЦАЎ З ПОЛАЦКАГА РЭГІЁНА Ў ПАРАЎНАЛЬНЫМ АСПЕКЦЕ

Статья посвящена сравнительному анализу мелодии речи выходцев из Полоцкого региона на родном (белорусском) и иностранном (английском) языках. Проведенное экспериментально-фонетическое исследование выявило наиболее характерные тональные контуры в просодическом оформлении высказываний у представителей территории севера Беларуси, а также раскрыло признаки их проявления в английском языке участников эксперимента. Анализ иноязычного произношения, маркированного региональными чертами, позволил установить три характерных типа проявления территориальной просодии в речи на изучаемом английском языке.